



FIRAT ÜNİVERSİTESİ İLAHİYAT FAKÜLTESİ DERGİSİ

FIRAT UNIVERSITY JOURNAL OF THE FACULTY OF THEOLOGY

Sayı: 28/2 (Aralık / December 2023), 83-104

Avrupa Ortak Referans Çerçevesi Işığında İlahiyat Fakülteleri Öğrencilerine Yönelik Temel Seviye Arapça Bir Ders Kitabı Önerisi

تَصَوُّرٌ مُقْتَرَحٌ لِكِتَابٍ تَمَهِيدِيٍّ لَطَلَبَةِ كَلِمَاتِ الْإِلَهِيَّاتِ فِي ضَوْءِ الْإِطَارِ الْمَرْجِعِيِّ الْأَوْرُيِّ

A Proposed Outline for an Introductory Textbook for Theology faculties students in
Light of the Common European Framework of Reference

Amr MUKHTAR

Dr. Öğr Üyesi, Kastamonu Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Temel İslam Bilimleri
Bölümü, Arap Dili ve Belagatı Anabilim Dalı

Assist. Prof. Dr. Kastamonu University, Faculty of Islamic Sciences, Department of
Basics İslamic Science Arabic, Kastamonu/Türkiye
ammukhtar@kastamonu.edu.tr ORCID: 0000-0001-7637-7611

Makale Bilgisi / Article Information

Makale Türü / Article Types: Araştırma Makalesi / Research Article

Makale İşlem Süreci / Article Processing

Geliş Tarihi / Date Received: 14 Eylül/September 2023 Kabul Tarihi / Date Accepted: 30 Kasım/November 2023

Yayın Tarihi / Date Published: 31 Aralık/December 2023 Yayın Sezonu / Pub Date Season: Aralık/December

Atıf / Cite as

Mukhtar, Amr. "Avrupa Ortak Referans Çerçevesi Işığında İlahiyat Fakülteleri Öğrencilerine Yönelik Temel Seviye Arapça Bir Ders
Kitabı Önerisi". *Firat Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi* 28/2 (Aralık 2023), 83-104.

DOI: 10.58568/firatilahiyat.1360546

İntihal / Plagiarism

Bu makale, iThenticate yazılımınca taranmıştır. İntihal tespit edilmemiştir. This article has been scanned by iThenticate. No
plagiarism detected.

Etik Beyan/Ethical Statement

Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği
beyan olunur. It is declared that scientific and ethical principles have been followed while carrying out and writing this study and
that all the sources used have been properly cited (Amr Mukhtar).

Yayıncı / Published by

Firat Üniversitesi/ Firat University

Lisans Bilgisi / License Information

Bu makale, Creative Commons Atıf-GayriTicari 4.0 Uluslararası Lisansı (CC BY NC) ile lisanslanmıştır.

This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY NC).

A Proposed Outline for an Introductory Textbook for Theology faculties students in Light of the Common European Framework of Reference

Abstract: The purpose of the current research was to present a proposed outline for an introductory textbook for Theology faculties students. This outline is based on the Common European Framework of Reference for Language Learning, Teaching, and Assessment. The research problem was determined in the need of more academic contributions that can enrich the process of designing educational textbooks and programs which sometimes are not based on sound linguistic and educational foundations, in addition to, the lack of procedural steps for designing an introductory textbook for Arabic language learners in Theology faculty in order to enrich them with the desired linguistic inventory. This can be confirmed by research that indicated a deficiency in the attention given to designing learning textbooks for Arabic language learners in general and for preparatory year students in particular. To address this problem, the research determined the standards of the linguistic performance for the introductory textbooks, the appropriate performance indicators for each standard, the appropriate assessment methods for both linguistic performance and linguistic aspects, then presented the final proposed outline for the introductory textbook in light of the European reference framework."

The research utilized the descriptive analytical approach. The theoretical framework of the research consists of two chapters. The first chapter presented the status quo of teaching Arabic language in the preparatory year of theology faculty in Turkey. The second chapter presented the teaching of the Arabic language at the preparatory level in light of the Common European Framework of Reference for Language learning, teaching and assessment. It also presented the specification table of the introductory level mentioned in the Common European Framework of Reference.

The research provided a proposed outline and presented linguistic performance indicators and linguistic aspects. Then, it highlighted the importance of cultural content and the assessment methods that can be utilized in the introductory textbook. The research then presented suggestions on the production of the textbook. The conclusion of the research emphasized the importance of having an outline for designing an introductory Arabic language textbook for Turkish theology students in light of the Common European Framework of Reference especially that the available textbooks in the preparatory year is still few and the field is still in need for more attention to accomplish the desired targets; among them, is addressing the individual differences issue among learners and helping teachers to present the subject matter to the learners who are diverse in their cognitive levels as they have linguistic systems that have its phonic, grammatical, morphological, semantic and structural features.

The research demonstrated the importance of the paper textbook due to its unique role in the learning and teaching process regardless of its type, pattern, or content. The research emphasized that the adoption of a common framework-based introductory textbook by theology faculty will accomplish numerous benefits. These include reaching a consensus on the level of competence that students are expected to achieve by the end of the preparatory year.

In light of the research problem and its revealed findings, the research recommended the importance of designing textbooks and educational series in line with global reference frameworks and reconsidering the content of some preparatory level textbooks. Additionally, the research highlighted the importance of organizing workshops to train Arabic language teachers to use reference frameworks to develop students' linguistic skills. The research recommended that it is necessary to prepare proposed outlines for other levels, such as the novice, intermediate, and advanced, in light of the European reference framework.

Keywords: Proposed outline, An introductory level, Theology faculty, linguistic performance standards, the Common European Framework of Reference.

Avrupa Ortak Referans Çerçevesi Işığında İlahiyat Fakülteleri Öğrencilerine Yönelik Temel Seviye Arapça Bir Ders Kitabı Önerisi

Öz: Bu makalenin amacı; dil öğrenimi, öğretimi, ölçme ve değerlendirme süreçleri için hazırlanan Avrupa Ortak Referans Çerçevesinden hareketle İlahiyat fakülteleri öğrencilerine yönelik temel seviye Arapça bir ders kitabı önerisi sunmaktır. Bu bağlamda araştırmanın, Arapça hazırlık sınıfları başlangıç seviyesi ders kitaplarına yönelik çalışmalara Avrupa Ortak Referans Çerçevesi ışığında katkıda bulunmak; ders kitaplarının yapılandırılması ve öğretim programlarının oluşturulması çabalarına katkı sunmak; İlahiyat fakülteleri hazırlık sınıflarında okutulmak üzere başlangıç seviyesinde bir ders kitabı hazırlanmasına yönelik somut adımları desteklemek gibi hedefleri bulunmaktadır.

Ana dili Arapça olmayanlara Arapça öğretenlerin, bir yandan öğrencileri istenen dil seviyesine ulaştırma, diğer yandan Arapçayı yenilikçi ve yaratıcı yollarla öğretme konusundaki gayretlerine rağmen, söz konusu ihtiyacın varlığı açıktır. Bu ihtiyaç, özellikle hazırlık sınıfı öğrencilerine yönelik ders kitapları hazırlanması noktasındaki ilgi eksikliğini vurgulayan araştırmalarda da dile getirilmektedir.

Bu bağlamda araştırma, temel seviye Arapça bir ders kitabının içeriğine ilişkin dilsel performans standartları belirlemeye çalışmış, her bir standart için uygun performans göstergelerini tespit etmiş, hem dilsel performans hem de dilsel öğeler için uygun değerlendirme yöntemlerini belirleyerek Avrupa Ortak Referans Çerçevesi ışığında İlahiyat fakültesi öğrencilerine yönelik temel seviye bir ders kitabı önerisi ortaya koymaya çalışmıştır.

Araştırmada betimleyici ve çözümleyici bir yöntem kullanılmıştır. Bu bağlamda araştırmanın ele aldığı problemle ilişkili diğer çalışmalar gözden geçirilerek analiz edilmiş, temel seviye bir Arapça ders kitabının temel ilkeleri ortaya konulmuş, dilsel performans standartlarıyla her bir standarda ilişkin göstergeler ve dilsel unsurlar tanımlanmış ve araştırma konusunu oluşturan önerinin sunumu yapılmıştır.

Araştırmanın teorik kısmı iki bölümden oluşmaktadır. Birinci bölümde İlahiyat fakültelerindeki - özellikle hazırlık yılında- Arapça öğretimi ele alınmıştır. Bu bölümde Arap dili alanında önemli öğretim programları bulunmakla birlikte söz konusu programların hazırlanmasına esas teşkil eden ilmî kuramlar ile uygulanan pratik gerçeklik arasında farklılık bulunduğu vurgulanmıştır.

İkinci bölümde Avrupa ortak referans çerçevesi ışığında temel seviyede Arap dili öğretiminin temel tanımlayıcılarına ilişkin bir tablo sunulmuştur. Bu bölüm, söz konusu öneriyle birlikte dilsel performans standartları ve göstergelerini sunduktan sonra ders kitabında yer alacak kültürel içeriğin önemini ve kullanılacak değerlendirme yöntemlerini açıklanmış, ardından tamamlayıcı açıklamalarla bölüme son verilmiştir. Sonuç bölümünde Avrupa ortak referans çerçevesi ışığında İlahiyat Fakültesi öğrencilerine yönelik Arapça öğretimi için temel seviye ders kitabı hazırlama fikrinin önemi vurgulanmış; mevcut kitaplardan bir kısmının hedefleri tam anlamıyla karşılamadığı belirtilmiş, bu kitapların anlaşılması bazen zor ve İlahiyat öğrencilerinin içinde yaşadığı pratik gerçeklikle tam anlamıyla uyuşmayan içeriğe sahip olduğu hususları ortaya konulmuştur.

Araştırma ayrıca matbu ders kitabının eğitim sürecindeki önemini vurgulamaktadır. Zira eğitim süreci; türü, modeli ve içeriği ne olursa olsun büyük ölçüde kitaba dayanmaktadır. Nitekim kitap, öğrenci için organize bir eğitim sürecinde kalıcı bir temel teşkil etmekte ve öğretim programına ait akademik içeriğin canlı bir ifadesini sunmaktadır. Bu nedenle kitap, anadili Arapça olmayan öğrenciler için başlangıç noktası olarak kabul edilmektedir.

Araştırma, İlahiyat fakültelerinde bir referans çerçevesine dayalı başlangıç seviyesinde bir ders kitabının benimsenmesinin, akademik müfredatın mezkûr çerçeveye göre oluşturulmasıyla öğrencilerin hazırlık yılı sonunda ulaşması gereken seviye üzerinde anlaşmaya varılması da dâhil olmak üzere birçok fayda sağlayacağını doğrulamaktadır. Bunun yanında İlahiyat fakültelerinde verilen hazırlık yılı eğitimlerini birbirine yaklaştıracak şekilde müfredattaki öğrenim seviyelerinin benzer şekilde taksim edilmesi, genel anlamda test ve değerlendirme kriterlerinin oluşturulması, fakülteler arasında sınav ve

öğretim teknikleri paylaşımlarının yapılması, öğrencileri sözü edilen seviyeye ulaştırma konusunda öne çıkan hususlar olarak ortaya çıkmaktadır.

Araştırma, ele aldığı problem ve ortaya koyduğu sonuçlar ışığında, Arapça ders kitaplarının uluslararası referans çerçevelerinden hareketle hazırlanması; başlangıç düzeyi ders kitaplarının içeriğinin gözden geçirilerek ilahiyat öğrencilerinin içinde yaşadıkları pratik gerçeklikle daha çok ilişkilendirilmesi; öğrencilerin dil becerilerini geliştirmek üzere Arap dili öğreticilerini referans çerçevelerinin kullanımı konusunda bilgilendirme maksatlı atölye çalışmaları düzenlenmesi; başlangıç seviyesinden sonra temel, orta ve ileri seviyelerde de benzer önerilerin hazırlanması gibi hususların öneminde dikkat çekmektedir.

Anahtar Kelimeler: Temel Seviye, Arapça Ders Kitabı Önerisi, İlahiyat Fakültesi, Dilsel performans standartları, Avrupa Ortak Referans Çerçevesi.

تَصَوُّرٌ مُقْتَرَحٌ لِكِتَابٍ تَمْهِيدِيٍّ لِطَلَبَةِ كَلِمَاتِ الْإِلَهِيَّاتِ فِي ضَوْءِ الْإِطَارِ الْمَرْجِعِيِّ الْأُورُوبِيِّ

الملخص: هدفُ البحثِ الحالي تقديمُ تصوُّرٍ مقترحٍ لكتابٍ تمهيدِيٍّ لطلبةِ كَلِمَاتِ الْإِلَهِيَّاتِ فِي تَرْكِيَا؛ يستندُ إلى الإطارِ المرجعيِّ الأوروپِيِّ المشترك لتعلم اللُّغات وتعليمها وتقييمها.

وقد تحدّدت مشكلة البحث في الحاجة إلى مزيد من الإسهامات العلميّة التي تُثري عملية تصميم المناهج والبرامج التعليميّة، وفي عدم الاستناد -أحياناً- إلى أسس تربويّة ولُغويّة سليمة في تصميم بعض الكتب والبرامج التعليميّة، وكذلك الافتقار إلى خطوات إجرائيّة لإعداد كتابٍ تمهيدِيٍّ لدارسي اللُّغة العربيّة بكَلِمَاتِ الْإِلَهِيَّاتِ، وذلك على الرّغم من اهتمام القائمين على تعليم اللُّغة العربيّة للناطقين بغيرها ببذل الجهود لإكساب الدارسين الحصيلّة اللُّغويّة المأمولة من جانب، وتعليمهم العربيّة بطرق مُبتكرة من جانب آخر.

ويؤكّد ذلك أنّ هناك مجتاً أكّدت وجودَ قصور في الاهتمام بإعداد الكتاب التّعليمي لدارسي اللُّغة العربيّة النّاطقين بغيرها -خاصّةً في السنوات التحضيريّة- وللتصديّ لهذه المشكلة حدّد البحث معايير الأداء اللُّغويّ لمحتوى الكتاب التمهيدِيّ، وحدّد مؤشرات الأداء المناسبة في كل معيار، وحدّد أساليب التّقويم المناسبة لكلّ من الأداء اللُّغويّ والعناصر اللُّغويّة، ثمّ قدّم الصّورة النهائيّة للتّصوُّر المقترح للكتاب التّمهيدِيّ لطلبةِ كَلِمَاتِ الْإِلَهِيَّاتِ فِي ضَوْءِ الْإِطَارِ الْمَرْجِعِيِّ الْأُورُوبِيِّ.

استخدم البحثُ المنهجَ الوصفيّ التحليليّ لوصف وتحليل ومراجعة الأدبيات والبحوث والدراسات ذات الصّلة بمشكلة البحث، وللتّعرف على أسس بناء تصوُّر لكتاب تمهيدِيٍّ للسنة التحضيريّة، ولتحديد معايير الأداء اللُّغويّ ومؤشرات كل معيار، ولتحديد العناصر اللُّغويّة، ثمّ لتقديم التّصوُّر المقترح موضوع البحث.

تكوّن الإطارُ النّظريّ للبحث من مبحثين: عرض المبحث الأول واقع تعليم اللُّغة العربيّة في كليات الإلهيات - السنة التحضيريّة-، وأكّد هذا المبحث أنّه بالرّغم من الاهتمام ببرامج تعليم اللُّغة العربيّة في تركيا -خاصةً في السنوات التحضيريّة-، إلا أنّ هناك فارقاً بين النظريات العلميّة التي تُخطّط لإعداد هذه البرامج، وبين الواقع العمليّ الذي يُطبّق في الميدان، وأنّ هناك حاجةً كبيرةً لمزيد من البحوث لتطوير عمليات تعليم اللُّغة العربيّة وتعلّمها، وعرض المبحث الثاني تعليم اللُّغة العربيّة في المستوى التمهيدِيّ في ضوء الإطار المرجعيِّ الأوروپِيِّ المشترك لتعلّم اللُّغات وتعليمها وتقييمها، كما عرض جدول واصفات المستوى التمهيدِيّ.

قدّم البحث التصوّر المقترح وعرض للمعايير ومؤشرات الأداء اللغويّ والعناصر اللغويّة، ثمّ بيّن أهمية المحتوى الثقافيّ، ووضّح أساليب التقويم التي يمكن توظيفها في الكتاب التمهيدويّ، ثمّ قدّم نصائح بشأن إخراج الكتاب، ودوّّل المقترح بتوضيحات تكميلية، وجاءت خاتمة البحث لتؤكد أهمية وجود تصوّر لإعداد كتاب تمهيدويّ لتعليم اللّغة العربيّة لطلبة كلية الإلهيات؛ خاصّة أنّ الكتب المتاحة لتعليم اللّغة العربيّة في السنّة التحضيرية ما زالت قليلة، كما أنّ هناك حاجةً لمزيد من الاهتمام لتحقيق الأهداف المرجوة؛ ومنها علاج مشكلة الفروق الفردية بين الدارسين، ومساعدة المعلم في تقديم المادة الدراسية الواحدة لمعلمين يتفاوتون في مستوياتهم المعرفية؛ إذ يمتلكون نظامًا لغويًا له خصائصه الصوتية، والنحوية، والصرفية، والدلالية، والتركيبيّة التي يختص بها عن غيره.

بيّن البحث أهمية الكتاب الورقيّ، وأكّد مكانته المتفردة في العمليّة التعليميّة؛ فعمليّة التدريس أيّا كان نوعها أو نطها أو مادتها ومحتواها فإنّها تعتمد اعتمادًا كبيرًا على الكتاب التعليميّ؛ فالكتاب يمثّل للمتعلم أساسًا باقيًا لعملية تعليميّة منظمّة، بل إنّ ترجمة حيّة لما يُسمى بالمحتوى الأكاديميّ للمنهج، ولذلك يُعدّ الكتاب نقطة الانطلاق للدّارس النّاطق بغير العربيّة، وهو المعين له على استمرار عملية التعليم ليحقّق مُبتغاه.

وأكدّ البحث أنّ اعتماد كليّات الإلهيات لكتاب تمهيدويّ يستند إلى إطار مرجعيّ مشترك سيحقّق فوائد عديدة، ومنها: الاتفاق على المستوى المطلوب أن يحققه الدّارسون في نهاية السنّة التحضيرية، وذلك من خلال ضبط المقرّرات الدراسية مع سلّم الإطار، وتقسيم المستويات بشكل مُوحّد بين كليّات الإلهيات بما يحقق معادلة السنّة واقعيًا بين الكليّات، وكذلك بناء الاختبارات ومعايير التقييم بشكل عام وتبادل الاختبارات والوسائل التعليميّة بين الكليّات.

وفي ضوء مشكلة البحث، وما كشفت عنه من نتائج فقد أوصى البحث بضرورة الاهتمام بإعداد الكتب والسّلاسل التعليميّة في ضوء الأطر المرجعيّة العالميّة، وإعادة النّظر في محتوى بعض كتب المستوى التمهيدويّ، والاهتمام بعقد ورشات عمل لتدريب مُعلمي اللّغة العربيّة على استخدام الأطر المرجعيّة في تنمية المهارات اللّغويّة لدى الدارسين، وأوصى البحث بضرورة إعداد تصوّرات مُفترحة للمستويات الأخرى: كالمستوى المبتدئ، والمستوى المتوسط، والمستوى المتقدّم في ضوء الإطار المرجعيّ الأوربيّ.

الكلمات المفتاحية: تصوّر مُقترح، المستوى التمهيدويّ، كليّة الإلهيات، معايير الأداء اللغويّ، الإطار المرجعيّ الأوربيّ.

1. المقدمة

1-1 تمهيد

إنّ تعليم اللّغة العربيّة للنّاطقين بغيرها أخذ مُنعطفًا جديدًا واهتمامًا كبيرًا في الفترة الأخيرة، وعلى الرّغم من الإقبال على توظيف مُستحدثات التكنولوجيا والتّقنيات الرقميّة في إنتاج المحتوى الرقمي وتبني ممارسات التعليم الإلكترونيّ لتطوير قدرات الدارسين اللّغويّة حيث تجمع بين المتعة والترفيه والتعليم¹، إلا أنّ التّسليم بأهمية الكتاب التّعليميّ أمرٌ لا يحتاج إلى تقرير؛ فللكتاب التّعليميّ مكانته المتفردة في العمليّة التعليميّة.

¹ ع. م. مختار، توظيف الأنشطة الإلكترونيّة الترفيهيّة في تدريس الاستماع للنّاطقين بغير العربيّة. (تركيا، مجلة نسخة، العدد 54، 2022)، 227.

الدراسات التي أكدت ضرورة هذا الاهتمام دراسة صبير⁴، ودراسة محمد⁵، ودراسة دمير⁶، ودراسة حامد وحسن⁷، ودراسة خندقي⁸، ودراسة الوزان⁹ فقد أشارت هذه الدراسات إلى مظاهر هذا القصور ومنها:

1- منهجية التأليف: حيث تتبني بعض الكتب المنهج المعياري، ويمثل ذلك المنهج الكتب الدراسية المقررة في المدارس والجامعات لتعليم اللغة العربية لأبنائها، وهذه الكتب نفسها، أو ربما مع اختلافات يسيرة، تُوضع لتعليم العربية للطلبة الناطقين بغيرها، ويُلاحظ ذلك في وجود الجمل والتراكيب غير الملائمة لروح العصر، والتي لا تركز على الجوانب الدلالية في التعلم، مما يخلق حاجزاً نفسياً بين الطلبة وبين اللغة العربية وخاصة مع الإيغال في ذكر تفصيلات تبعد الدارس عن الهدف؛ وهو تعلم اللغة وليس التعلم عن اللغة.

2- المهارات اللغوية: حيث تبدأ بعض الكتب التعليمية بتعليم القراءة والكتابة علمًا بأن الترتيب المنطقي لتعليم اللغة هو: الاستماع، فالحديث، فالقراءة، فالكتابة، وذلك طبقاً للمذهب السمعي الشفهي: "فاللغة سمعية شفوية"؛ أي أن تعليم الاستماع يسبق تعليم التحدث "وهي رموز تحمل معاني"؛ أي أن تعليم القراءة يسبق تعليم الكتابة.

3- المفردات: حيث تقدم بعض السلاسل التعليمية المفردات دون مقياس مُتدرج لإكساب الدارس الثروة اللغوية المستهدفة، ودون مراعاة أسس اختيار المفردات كالشيوخ واللزوم، وكذلك دون معالجة المفردات بطريقة مبتكرة تُسهّل على الدارس استخدامها في مواقف الاتصال اللغوي.

4- القواعد: فلا تتبني بعض هذه المؤلفات نظرة تربوية واضحة في تقديم قواعد اللغة من حيث التدرج، تلك النظرة التي تتضمن الإجابة عن ماذا نَقِّم؟ ومتى نَقِّم؟ وكيف سنَقِّم؟ بالشكل الذي لا يجعل من القواعد المقدمة في الكتاب عبئاً على الدارسين، ممّا يجعل فهمها صعباً عليهم.

5- الأسس العلمية: حيث إنّ بعض هذه الكتب التعليمية لم تقم على الأسس العلمية لإعداد المواد التعليمية، وهي: الأسس النفسية، والاجتماعية، واللغوية، والتربوية، والثقافية، تلك الأسس التي تدور في فلك النظر دون التطبيق، وفي ضوء مجموعة من التوصيات العامة دون ترجمتها إلى وسائل إجرائية.

6- دليل المعلم: حيث إنّ بعض هذه الكتب التعليمية افتقر إلى دليل إجرائي بين يدي المعلم يمكّنه من القيام بعملية تدريس فعّالة.

7- التّدرّيات: حيث إنّ بعض أساليب التقويم تقتصر على التدرّيات الآلية دون تدرّيات الاتصال التي تتعدى حدود الحفظ إلى الممارسة والتطبيق.

ونظراً لمظاهر القصور السّابقة فإنّ ميدان تعليم اللغة العربيّة للناطقين بغيرها - وبخاصة إعداد الكتاب التعليمي في السنة التحضيرية - بحاجة إلى تضافر جهود الباحثين وذلك من أجل إعداد برامج حديثة وكتب مُتطورة لتعليم اللغة العربية لطلبة

4 عبد الناصر عثمان صبير، معايير اختيار المحتوى في برامج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها لأغراض أكاديمية (مجلة العربية للناطقين بغيرها، العدد 18، 2014) 295.

5 محمد عرفان فير محمد، مدى تطبيق أسس اختيار المحتوى اللغوي لبرنامج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها: على سلسلة جامعة إفريقيا العالمية: دراسة تحليلية، (مجلة العربية للناطقين بغيرها العدد 18، 2014)، 335.

6 رمضان دمير، تاريخ كليات الإلهيات بتركيا وتطور مناهج تعليم اللغة العربية بها، 201.

7 أسماء حامد فضل حامد، وحيدر خوجلي محمد حسن، التحديات التي تواجه دارس اللغة العربية للناطقين بغيرها: دراسة وصفية تحليلية بالتطبيق على جامعة أفريقيا العالمية، (جامعة أم درمان رسالة دكتوراه غير منشورة، 2017) 178.

8 حنين فارس خندقي، المحتوى الثقافي والأنماط اللغوية المعجمية والصرفية والنحوية في: كتاب "الكتاب في تعلم العربية"، وكتاب "تعليم العربية للناطقين بغيرها - الكتاب الأساسي دراسة حالة مقارنة، (جامعة بيرزيت، رسالة ماجستير غير منشورة، 2018)، 156.

9 ختام محمد الوزان، تحليل كتب المستويات الثلاثة المتداخلة في مركز اللغات بالجامعة الأردنية في ضوء أسس إعداد الكتب التعليمية للناطقين بغير العربية، (مجلة دراسات، العدد 73، 2018)، 12.

كليات الإلهيات في ضوء الإطار المرجعي الأوربي خاصة أن اعتماد كليات الإلهيات لكتاب تمهيدي يستند إلى إطار مرجعي سيحقق العديد من الفوائد ومنها الاتفاق على المستوى المطلوب أن يحققه الدارسون في نهاية السنة التحضيرية، وذلك من خلال ضبط المقررات الدراسية مع سُلّم الإطار، وتقسيم المستويات بشكل مُوحّد بين كليات الإلهيات بما يحقق معادلة السنة واقعياً بين الكليات، وكذلك بناء الاختبارات ومعايير التقييم بشكل عام وتبادل الاختبارات والوسائل التعليمية بين الكليات.¹⁰

2-1 مشكلة البحث:

تحدّدت مشكلة البحث في الحاجة إلى مزيد من الإسهامات العلميّة التي تُثري عملية تصميم المناهج والبرامج التعليمية، وفي عدم الاستناد -أحياناً- إلى أسس تربويّة ولغويّة سليمة في تصميم بعض الكتب والبرامج التعليمية، وكذلك الافتقار إلى خطوات إجرائيّة لإعداد كتاب تمهيدي لدارسي اللّغة العربيّة بكليات الإلهيات، وذلك على الرّغم من اهتمام القائمين على تعليم اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها ببذل الجهود لإكساب الدارسين الحصيلّة اللّغوية المأمولة من جانب، وتعليمهم العربيّة بطرق مُبتكرة من جانب آخر، وللتصديّ هذه المشكلة حاول البحثُ الإجابة عن الأسئلة الآتية:

1. ما معايير الأداء اللّغويّ لمحتوى الكتاب التمهيديّ؟
2. ما مؤشرات الأداء المناسبة في كل معيار؟
3. ما أساليب التّقييم المناسبة لكلّ من الأداء اللّغويّ والعناصر اللّغويّة؟
4. ما الصّورة النهائيّة للتّصوّر المقترح للكتاب التّمهيديّ لطلبة كليات الإلهيات في ضوء الإطار المرجعيّ الأوربيّ المشترك لتعليم اللّغات؟

3-1 أهداف البحث:

استهدف البحث تقديم تصوّر مُقترح لكتاب تمهيديّ لتعليم اللّغة العربيّة لطلبة كليات الإلهيات في ضوء الإطار المرجعيّ الأوربيّ، وذلك من خلال تقديم مخطط إجرائيّ للكتاب يوضح معايير الأداء اللّغويّ، ومؤشرات الأداء لكلّ معيار، وتحديد العناصر اللغوية من خلال مؤشرات الأصوات، والمفردات، والتراكيب.

4-1 أهمية البحث:

تأتي أهمية هذا البحث فيما يُتمثل أن يُسهم به في تقديم تصوّر مُقترح يستند إلى الإطار المرجعيّ الأوربيّ لإعداد كتاب تمهيديّ لتعليم اللّغة العربيّة لطلبة كليات الإلهيات.

5-1 منهج البحث:

10 إسلام يسري على، التحديّات المؤسسية في برامج تعليم العربية في السنوات التحضيرية بكلّيات العلوم الإسلامية بتركيا، (تركيا، مؤتمر إسطنبول الدولي الثاني لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، 2016)، 152

استخدم البحث المنهج الوصفي التحليلي لوصف وتحليل ومراجعة الأدبيات ذات الصلة بمشكلة البحث، والتعرف على أسس بناء تصوّر لكتاب تمهيدّي للسنة التحضيرية، ولتحديد معايير الأداء اللغوي ومؤشرات كل معيار، وتحديد العناصر اللغوية، ثمّ تقديم التّصوّر المقترح موضوع البحث.

1-6 حدود البحث: اقتصر البحث على:

أ - طلبة السّنوات التّحضيرية بكلّيات الإلهيات الذين يدرسون اللّغة العربيّة من دون لغة وسيطة لمدة تتراوح ما بين (600-900) ساعة.

ب - مهارات الأداء اللّغوي والعناصر اللّغوية المناسبة لطلبة السّنوات التّحضيرية في المستوى ما قبل المبتدئ في ضوء الإطار المرجعيّ الأوربيّ المشترك لتعليم اللّغات.

1-7 مصطلحات البحث:

أ - تصوّر مقترح: دليل إجرائيّ يُحدّد معايير ومؤشرات المهارات اللّغوية، والمحتوى اللّغوي، والمحتوى الثّقافي، وأساليب التّفويّم المناسبة، ويتّم من خلاله إعداد الكتاب التّمهيدّي.

ب - طلبة كليّات الإلهيات: دارسو اللّغة العربيّة في كليّات الإلهيات الذين يدرسون اللّغة العربيّة من دون لغة وسيطة لمدة تتراوح ما بين (600-900) ساعة في السنة التحضيرية، وذلك بهدف بدء الدراسة في كليّات الإلهيات؛ للتمكّن من مهارات الأداء اللّغويّ والعناصر اللّغوية من دون تمييز بينها.

ج - الإطار المرجعيّ الأوربيّ المشترك لتعليم اللّغات: وثيقة أعدها مجلس أوروبا ضمن مشروع "تعلم اللّغات من أجل المواطنة الأوروبيّة" وقد صدر الإطار رسميّاً في عام 2001م بالإنجليزية، وقد صدرت له ترجمتان باللّغة العربيّة عام 2008م، وعام 2016م، ثمّ صدر تحديث بعنوان الإطار المرجعيّ الأوربيّ المشترك للّغات المجلد المصاحب مع واصفات جديدة 2020م، وهو تحديث للمجلد المصاحب الصادر 2018 م، ويؤمّر له -اختصاراً- (CEFR) وهي الحروف الأولى من الاسم الإنجليزيّ: Common European Framework of Reference.

2. الإطار النظريّ

من خلال العرض السابق تتحدّد أبعادُ الإطار النظريّ في بُعدين هما؛ واقع تعليم اللّغة العربيّة في كليّات الإلهيات - السنة التحضيرية-، وتعليم اللّغة العربيّة في المستوى التّمهيدّي في ضوء الإطار المرجعيّ الأوربيّ المشترك لتعليم اللّغات وتعليمها وتقييمها.

1-2 واقع تعليم اللّغة العربيّة في كليّات الإلهيات: السّنوات التحضيرية

على الرّغم من انتشار برامج تعليم اللّغة العربيّة في تركيا، إلا أنّها ما زال يواجهها بعض التحديات، من هذه التّحديات ما يتعلّق بالأهداف، ومنها ما يتعلّق بالموادّ التّعليميّة، ومنها ما يتعلّق بالمعلمين والمتعلمين وغير ذلك...¹¹ ويظهر ذلك في

11 أورهان داود، وسعد الرفيدي، ياسين حجلان، تاريخ تعليم اللغة العربية في تركيا وأهمّ تحدياته: كليّات الإلهيات والعلوم الإسلامية نموذجاً، (مجلة أبحاث المجلد 9 العدد 2، 2021)، 690.

ضعف المخرجات التعليمية عند بعض الدارسين، بعد تخرُّجهم في هذه البرامج، ذلك الضعف الذي يؤكِّد وجود أوجه قصور إمَّا في إعداد هذه البرامج أو في طرائق تطبيقها.

وتهتم أديبات تعليم اللغات بتنمية المهارات اللغوية لدى الدارسين الأتراك بحيث تركز على تنمية مهارات الاستماع، والمحادثة، والقراءة، والكتابة، إلا أنَّ معالجة هذه المهارات قد تغيب عن بعض كتب تعليم العربية في المستوى التمهيدي؛ حيث إنَّ هناك تصنيفًا لهذه المهارات منذ اللحظات الأولى لدخول الدارس فصول تعليم اللُّغة؛ بحيث يتمكن الدارس في المستوى التمهيدي من التعرف على النظام الصوتي واكتساب المهارات الأساسية، ومن ثمَّ ينبغي أن تبدأ حُطة الكتاب وفقًا للإطار المرجعي الأوربيِّ بمرحلة التَّعرف على الصوت، ثمَّ التجريد والتمييز.¹²

وبالرَّغم من هذا الاهتمام ببرامج تعليم اللُّغة العربيَّة في تركيا -خاصة في السنوات التحضيرية-، إلا أنَّ هناك فارقًا بين النظريات العلميَّة التي تُحطِّط لإعداد هذه البرامج وبين الواقع العملي الذي يُطبَّق في الميدان؛ فقد أشارت دراسة الرفيدي¹³ إلى كثير من المعوِّقات التي تعترض تعليم اللُّغة العربيَّة في تركيا، ومنها معوِّقات تتعلَّق بالأهداف التعليميَّة؛ كعدم الاستناد إلى إطار مرجعيٍّ محدَّد ومكتوب لبرامج تعليم اللُّغة العربيَّة على غرار الإطار المرجعي الأوربي.

وقد أشارت دراسة أيدن¹⁴ إلى أنَّ كتب تعليم اللُّغة العربيَّة في تركيا تحتاج إلى كثير من إعادة التَّنظُر؛ حيث أغفلت أمورًا كثيرة في تأليفها؛ كإجراء مُقارنات بين الخصائص المتشابهة وغير المتشابهة للغة الأم واللُّغة المستهدفة؛ إذ يُسهِّل ذلك تعلمها لا سيما في الموضوعات المتشابهة بين العربيَّة والتركيَّة، وهو ما خلَّت منه كتب تدريس اللُّغة العربيَّة في تركيا".

وهذا ما أكَّدته دراسة علي¹⁵ من وجود مُشكلات متعددة حول كتب تعليم العربية بالمؤسَّسات التركية، ولذلك فقد اقترحت إعداد كتب تعليميَّة على أسسٍ ومعاييرٍ علميَّةٍ عالميَّة، تراعي خصائص الطلبة الأتراك، وتعتمد على التَّقابل اللُّغوي بين اللُّغتين العربيَّة والتركيَّة.

وللتغلُّب على هذه المشكلات فقد أوصت دراسة الرفيدي¹⁶ بضرورة إعداد الكتب التعليميَّة في ضوء إطار مرجعيٍّ مُترجم باللُّغتين العربيَّة والتركيَّة - وهو ما يتحقَّق في الإطار المرجعي الأوربيِّ - يعود إليه المعلمون والمتعلمون، ويتضمَّن التصنيف المناسب والوصفات العامة للمهارات الأربع في كل مستوى من مستويات اللُّغة العربيَّة للناطقين بغيرها في البرنامج.

وأكَّدت دراسة بوخنوفة¹⁷ إمكانية اعتماد الإطار المرجعي الأوربيِّ في تعليم اللُّغة العربيَّة للناطقين بلغات أخرى؛ لأنَّه أثبت فاعليته في تحقيق أهداف تعليم اللُّغات الأوربية المتعددة رغم اختلافها في بنيتها اللُّغوية، وكذلك تحقُّبه للبعد المهاري في العملية التعليميَّة التعلُّمية، وهو ما سيؤكِّده البحث في بعده الثاني.

12 محمد الخلف، رؤية مقترحة في تصميم النظام الصوتي في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، (مجلة دار الفنون المجلد 9 العدد 2، 2021)، 152

13 سعد الرفيدي، برامج تعليم اللغة العربية في السنة التحضيرية واقع وحلول، (جامعة أكسراي معهد العلوم الاجتماعية، رسالة ماجستير، 2021)، 98

14 طاهر خان أيدن، المشكلات التي تواجه تعليم اللغة العربية في تركيا، (دبي، المؤتمر الدولي الرابع للغة العربية، المجلس الدولي للغة العربية، 2015)، 47

15 أحمد حسن محمد علي، تعليم اللغة العربية تحدياته وآفاقه، (بورصة، مجلة جامعة أوداغ كلية الإلهيات، المجلد 26، العدد 1، 2017)، 83.

16 سعد الرفيدي، برامج تعليم اللغة العربية في السنة التحضيرية واقع وحلول، 101.

17 نور الدين بوخنوفة، أهداف تعليمية مهارة القراءة في اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى في ظل المستوى المتبدي للإطار المرجعي الموحد للغات، (مجلة اللسانيات التطبيقية، المجلد 5 العدد 9، 2021)، 28

2-2 تعليم اللغة العربية - المستوى التمهيدي- في ضوء الإطار المرجعي الأوربي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها

وتقييمها. 18

يتبنى البحث الإطار المرجعي الأوربي لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها إطاراً للسنة التحضيرية وذلك لأسباب منها: 19

- مُتدرج: يُقسم المستويات اللغوية إلى مستويات مُتدرجة؛ بما يتناسب مع حاجات المتعلمين.
- مُتعدد الوظائف: يُقدم الأسس المشتركة لإعداد البرامج التعليمية والاختبارات.
- شامل: يهدف إلى بلوغ المتعلمين الكفاءة اللغوية والاتصالية والثقافية.
- مرن: يُمكن تعديله وفقاً لمستويات الدارسين، والخبرات الناتجة من تطبيقه.
- عالمي: لا يرتبط بلغة بعينها وتتوافر له ترجمات بالعربية والتركية.
- مُوجّه: يُطور وعي الدارسين بالمعارف التي يجب أن يحققوها.
- قياسي: يُحسّن الكفاءات اللغوية لدى دارسي اللغة.
- سهل: يسهل فهمه، واستخدامه لدى الفئات الموجه لها.
- واضح: يُحدّد معايير ومؤشرات الأداء اللغوي بدقة.

وفيما يلي جدول واصفات المستوى التمهيدي كما وردت في الإطار المرجعي الأوربي 20

أولاً: واصفات أنشطة التلقي	
الاستيعاب الشفوي الشامل	يستطيع أن يفهم الأسئلة والعبارات القصيرة السهلة جداً، على أن تُقدم ببطء ووضوح، وتُصحب بمرئيات وإيماءات يدوية لدعم الفهم، والتكرار عند الضرورة، ويستطيع أن يتعرف على الكلمات والإشارات اليومية المألوفة، على أن تُقدم بوضوح وبطء في سياق يومي مألوف ومحدد. يستطيع أن يتعرف على الأرقام، والأسعار، والتواريخ، وأيام الأسبوع، على أن تُقدم ببطء ووضوح في سياق يومي مألوف ومحدد.
مشاهدة التلفاز والفيديو	يستطيع أن يحدد موضوع وثيقة الفيديو على أساس المعلومات المرئية والمعرفة السابقة
الاستيعاب الشامل للنص المقروء	يستطيع التعرف على الكلمات والإشارات المألوفة المصحوبة بالصور مثل: قائمة الوجبات الموضحة بالصور، أو كتاب مصور يستخدم مفردات مألوفة.
ثانياً: أنشطة الإنتاج	
الإنتاج الشفوي العام	يستطيع أن ينتج عبارات قصيرة عن نفسه، ويعطي معلومات شخصية أساسية مثل: (الاسم، والعنوان، والأسرة، والجنسية)
الإنتاج الكتابي الشامل	يستطيع أن يقدم المعلومات الشخصية الأساسية مثل: (الاسم، والعنوان، والجنسية) ربما باستخدام القاموس.
ثالثاً: أنشطة التفاعل	
التفاعل الشفوي العام	يستطيع أن يكون أسئلة عن نفسه ويحجب عنها، وعن الأعمال اليومية ويستخدم العبارات النمطية القصيرة، ويعتمد على الإيماءات لتعزيز المعلومات.
التفاعل الكتابي العام	يستطيع أن يكتب عبارات قصيرة ليقدم معلومات أساسية مثل (الاسم، والعنوان، والأسرة، والجنسية) في استمارة أو في مذكرة باستخدام القاموس.

18 مجلس أوروبا، الإطار المرجعي الأوربي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها، ترجمة عبد الناصر عثمان صبير (مكة المكرمة، جامعة أم القرى، معهد اللغة العربية، ط1، 2001)

19 عمرو مختار، برنامج قائم على مدخل القراءة الاستراتيجية لتنمية مهارات فهم المقروء لدى متعلمي اللغة العربية الناطقين بغيرها، (القاهرة، جامعة عين شمس، كلية التربية، رسالة دكتوراة، 2018) 29.

20 مجلس أوروبا، الإطار المرجعي الأوربي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها المجلد المصاحب، ترجمة عبد الناصر عثمان صبير، (مكة المكرمة، جامعة أم القرى، معهد اللغة العربية، ط1، 2020) 46-51

المحادثات عبر الإنترنت	يستطيع أن ينشر تحية محدودة على الإنترنت، ويستخدم التعابير التقليدية الأساسية، والرموز الانفعالية، يستطيع أن يشارك بعبارات محدودة وقصيرة على الإنترنت عن نفسه مثل الحالة الاجتماعية والمهنة والجنسية، على أن يختارها من بين الخيارات المتاحة، أو يرجع إلى أداة الترجمة على الإنترنت، أو كلاهما.
رابعاً: أنشطة الوساطة:	
الوساطة العامة	لا تتوفر أية واصفات
خامساً: الكفاءة اللغوية	
النطاق اللغوي العام	يستطيع أن يستخدم الكلمات/ الإشارات المنعزلة والعبارات الأساسية من أجل أن يقدم معلومات محدودة عن نفسه.
نطاق المفردات	لا تتوفر أية واصفات
الملاءمة الاجتماعية اللغوية	لا تتوفر أية واصفات
الطلاقة	يستطيع أن يتحكم في الألفاظ القصيرة والمنعزلة التي دُرِبَ عليها، مستخدماً الإيماءات وطلبات الحصول على المساعدة عند الضرورة.

وقد استفاد البحث من واصفات المستوى التمهيدى في صياغة معايير ومؤشرات المستوى التمهيدى للتصوّر المقترح، كما استفاد أيضاً من دراسة عبد الواحد²¹ التي قدّمت قائمة المفردات الشائعة والمستهدفة في المستوى التمهيدى استناداً إلى الإطار المرجعيّ الأوربيّ المشترك للغات.

3. التصور المقترح للكتاب التمهيدى لطلبة كليات الإلهيات

في ضوء الإطار المرجعيّ الأوربيّ

1-3 يسعى هذا التصوّر المقترح للإجابة عن الأسئلة التالية:

1-3-1 ما معايير الأداء اللغويّ لمحتوى الكتاب التمهيدى؟

1-3-2 ما مؤشرات الأداء المناسبة في كل معيار؟

1-3-3 ما أساليب التقويم المناسبة لكلّ من الأداء اللغويّ والعناصر اللغوية؟

1-3-4 ما الصورة النهائيّة للتصور المقترح للكتاب التمهيدى في ضوء الإطار المرجعيّ الأوربيّ المشترك لتعليم اللغات؟

التصوّر المقترح لكتاب تمهيدى لطلبة كليات الإلهيات في ضوء الإطار المرجعيّ الأوربيّ بعد مراجعة الأدبيات ذات

الصلة بمشكلة البحث²²

21 علي عبد الواحد محمد، بناء معجم تعليمي محوسب أحادي اللغة للناطقين بغير العربية في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار المرجعيّ الأوربيّ المشترك للغات، (جامعة جُشخان رسالة دكتوراة، 2023)

22 يُنظر البحوث والدراسات التالية:

- علي عبد المحسن الحديدي، تصور مقترح لإعداد إطار مرجعي لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (الشارقة، المركز التربوي للغة العربية لدول الخليج العربية، المؤتمر العلمي الرابع: تطوير تعليم اللغة العربية وتعلمها: المتطلبات، والأبعاد، والآفاق، المجلد 3، 2020) 1047
- محمد رفعت حسنين والسيد العربي يوسف، وإبراهيم أحمد الشافعي. وثيقة المستويات المعيارية لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، (الشارقة: المركز التربوي للغة العربية لدول الخليج ط1، 2018)
- محمد بن إبراهيم الفوزان، ومختار عبد الخالق، مستويات معيارية مقترحة لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها وتقويم أداء الطلاب في ضوءها بالملكة العربية السعودية، (معهد اللغة العربية بجامعة إفريقيا العالمية، مجلة العربية لغير الناطقين بها، العدد 20، 2016).
- محمد عبد الله المحجري، معايير المهارات اللغوية للناطقين بغيرها وفقاً للإطار المرجعيّ الأوربيّ للغات، (جامعة العلوم والتكنولوجيا، معهد ابن سينا للعلوم الإسلامية، ورقة عمل مقدمة للمؤتمر السنوي التاسع، 2015)
- علي أحمد مذكور، الإطار المعياري العربي لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها تعليم - تعلم - تقويم، (القاهرة، دار الفكر العربي، ط1، 2016).

• Council of Europe. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment - Companion volume. Strasbourg: Council of Europe Publishing, 2020.

• Council of Europe. Manual for Language Test Development and Examining For use with the CEFR. Strasbourg: Council of Europe Publishing, 2011.

الوحدة الأولى (التَّحِيَّةُ والتَّعَارُفُ) الأداء اللُّغوي	
الاستماع	<p>المعيار الأوَّل: تعرّف بعض الألفاظ والتعبيرات الشائعة في مجالات (التحية، الاستقبال، التوديع، المجاملة). مؤشرات الأداء: أن يتعرف كلمات التحية مثل: السَّلَام عليكم، وعليكم السَّلَام، صباح الخير، مساء النور. المعيار الثَّاني: الاستجابة لأسئلة بسيطة في مجال التعارف. مؤشرات الأداء: أن يفهم سؤال "ما اسمك؟"، ويحجب عنه "اسمي...".، أن يجيب عن سؤال "كيف حالك؟"، أن يجيب عن سؤال "من أين أنت؟". المعيار الثَّالث: فهم بعض التعبيرات شائعة الاستعمال في الصف. مؤشرات الأداء: أن يستجيب للمعلم إذا قال له: " انظر، استمع، كرر"، وأن يفهم مفردات التعزيز مثل: "أحسنت، ممتاز، بارك الله فيك" المعيار الرَّابع: الاستجابة للأسئلة المألوفة في محيطه. مؤشرات الأداء: أن يميز الكلمات والجمل الدالة على معاني الاستفهام ضمن مفردات الوحدة، أن يجيب عن "ما هذا؟" و"ما هذه؟"، أن يجيب عن "من هذا؟"، و"من هذه؟"، أن يجيب باستخدام "نعم أو لا" عند السؤال ب "هل؟".</p>
القراءة	<p>المعيار الأوَّل: قراءة كلمات قصيرة مضبوطة بالشكل. مؤشرات الأداء: أن يقرأ كلمات مكونة من مقطع، وأن يميز بين الحروف المتشابهة. المعيار الثَّاني: قراءة كلمات تحوي ظواهر صوتية (مد، تنوين، تضعيف). مؤشرات الأداء: أن يميز المدود (المد في "صباح")، أن يتعرف التنوين "أهلاً". المعيار الثَّالث: القراءة الجهرية للنصوص المشكولة جزئياً قراءة صحيحة. مؤشرات الأداء: أن يقرأ الجمل البسيطة قراءة صحيحة دون (إبدال/إضافة/حذف) المعيار الرَّابع: فهم عبارات وجمل مألوفة لديه. مؤشرات الأداء: أن يُثْمَل ما يقرأ، أن ينفذ تعليمات من خطوة واحدة.</p>
التحدث	<p>المعيار الأوَّل: استخدام عبارات التعاملات (التحية، الاستقبال) مؤشرات الأداء: أن يستخدم عبارات التحية الرد عليها. (السلام عليكم، وعليكم السلام، صباح الخير، مساء النور)، وأن يستخدم عبارات الاستقبال والتوديع بطريقة مناسبة (أهلاً وسهلاً، مرحباً، مع السلامة، إلى اللقاء، في أمان الله). المعيار الثَّاني: التعريف بنفسه في جمل بسيطة. مؤشرات الأداء: أن يستخدم الجمل البسيطة للتعريف بنفسه (اسمي...، أنا طالب، أنا من تركيا). المعيار الثَّالث: الإجابة عن أسئلة بسيطة. مؤشرات الأداء: أن يستخدم "نعم" أو "لا" في الإجابة عن الأسئلة التي تبدأ ب "هل" مثل: (هل أنت طالب؟)، (هل أنت طالبة؟) المعيار الرَّابع: التعبير عن الأشياء في محيطه بجمل بسيطة. مؤشرات الأداء: أن يذكر أسماء الأشياء المحيطة في قاعة الدرس من المفردات التي تعلّمها (هذا كتاب)، (هذه سُبُورَةٌ)، (هذا قلم)، (هذه طاولة).</p>
الكتابة	<p>المعيار الأوَّل: نسخ كلمات منظورة نسخاً صحيحاً. مؤشرات الأداء: أن يُقَلِّد كتابة الكلمات الأساسية في المستوى بشكل صحيح، وأن يكتب مراعيًا الرسم الصحيح للحروف، وأن يكمل حوارًا بكلمة منظورة. المعيار الثَّاني: التفرقة في الكتابة بين الحركات القصيرة والطويلة. مؤشرات الأداء: أن يميز الفتحة عن الممدود بألف (كتاب)، وأن يميز الكسرة عن الممدود بالياء (حقيقية). المعيار الثَّالث: تركيب جملة من ثلاث كلمات. مؤشرات الأداء: أن يرتب الكلمات في جملة مفيدة. (طالب - نعم - أنا).</p>
الوحدة الأولى (التَّحِيَّةُ والتَّعَارُفُ) العناصر اللُّغوية	
الأصوات	الحروف الهجائية، وأشكال كتابة الحروف.
المفردات	التحية والتعارف، السلام عليكم، وعليكم السلام، كيف حالك؟ أنا بخير الحمد لله، شكراً، وأنت، وأنت، أهلاً وسهلاً، ما اسمك؟، اسمي، مع السلامة، إلى اللقاء، صباح الخير، صباح النور، مساء الخير، مساء النور، مرحباً، إلى اللقاء، في أمان الله.

- Harsch, Claudia, and Margaret E. Malone. "Language Proficiency Frameworks and Scales. The Routledge Handbook of Second Language Acquisition and Language Testing. 33-44. Routledge, 2020.
- North, Brian. "Trolls, unicorns and the CEFR: Precision and professionalism in criticism of the CEFR. *CEFR Journal Research and Practice* 2 June (2020): 8-24.
- Piccardo, Enrica, Marie Berchoud, Tiziana Cignatta, Olivier Mentz and Malgorzata Pamula. *Pathways through assessing, learning and teaching in the CEFR*. Strasbourg: Council of Europe, 2011. accessed 23 March, 2023, bit.ly/CEFR22-03-2023

<p>من؟ هذا، هذه، ما اسمك؟ ما اسمه؟ هو، مُدرِّس، مُدرِّسة، هذه، ما اسمك؟ ما اسمها؟ هل؟ نعم، لا، مهندس، مهندسة، طبيب، طبيبة، طالب، طالبة، الصف، صباح، قلم (ج: أقلام)، كتاب (ج: كتب)، دفتر (ج: دفاتر)، باب (ج: أبواب)، نافذة (ج: نوافذ)، حقيبة (ج: حقائب)، سيورة، محاة.</p>	
<p>التراكيب</p> <p>المعيار الأول: تركيب الجمل البسيطة من الكلمات التي تعلمها. مؤشرات الأداء: ينشئ جملاً بسيطة باستخدام ضمير ومفردة مثل. (أنا طالب...) المعيار الثاني: استخدام أسماء الإشارة الدالة على الاسم المفرد. مؤشرات الأداء: ينشئ جملاً اسمية بسيطة تتضمن أسماء الإشارة مثل (هذا كتاب) المعيار الثالث: استخدام بعض حروف الجواب. مؤشرات الأداء: يستخدم المتعلم "نعم" و"لا" المعيار الرابع: استخدام بعض الضمائر المفردة. مؤشرات الأداء: يستخدم ضمير المتكلم والمخاطب (أنا، وأنت، وأنت) المعيار الخامس: التمييز بين التذكير والتأنيث. مؤشر الأداء: يميز بين المذكر والمؤنث في الكلمات (طالب، طالبة).</p>	
<p>الوحدة الثانية (الأشخاص والوظائف) الأداء اللغوي</p>	
<p>المعيار الأول: الاستجابة لأسئلة تتعلق بالمواقف العامة المألوفة. مؤشرات الأداء: أن يجيب بشكل صحيح عندما توجه له أسئلة عن شخصه (مستخدمًا مفردات عن مهنته، جنسيته، سنه، دولته)، وأن يميز بين الكلمات الدالة على الاستفهام (ما؟، أين؟). المعيار الثاني: فهم محتوى حوار قصير. مؤشرات الأداء: أن يستنتج معاني الكلمات من خلال السياق، وأن يتنبأ بمضمون النص المسموع من خلال المقدمة. المعيار الثالث: تركيز الانتباه في مادة مسموعة لمدة دقيقة. مؤشرات الأداء: أن يذكر كلمتين على الأقل من النص المسموع. المعيار الرابع: فهم أحداث النص. مؤشرات الأداء: أن يذكر حدثاً واحداً على الأقل في النص المسموع.</p>	<p>الاستماع</p>
<p>المعيار الأول: التمييز بين بداية الجملة ونهايتها. مؤشرات الأداء: أن يتوقف عند النقطة أو علامة الاستفهام. المعيار الثاني: القراءة الجهرية للنصوص المشكولة جزئياً قراءة صحيحة. مؤشرات الأداء: أن يقرأ الجمل قراءة صحيحة دون (إبدال/إضافة/حذف). المعيار الثالث: مراعاة يراعي قواعد التنغيم (الفاصلة، الاستفهام). مؤشرات الأداء: أن يقرأ الجمل الدالة على الاستفهام بتنغيم مناسب.</p>	<p>القراءة</p>
<p>المعيار الأول: وصف بعض الصور والمشاهد بكلمة أو عبارة قصيرة. مؤشرات الأداء: أن يستخدم مفردة للتعبير عن موقف في صورة (صباح). المعيار الثاني: التحدث عن نفسه في جمل قصيرة مترابطة. مؤشرات الأداء: أن يعبر بجمليتين قصيرتين عن نفسه: (اسمي... أنا من تركيا) المعيار الثالث: استخدام اللغة العربية في مُتطلباته الصفية. مؤشرات الأداء: أن يستخدم مفردات المستوى في السؤال والرد. المعيار الرابع: تأدية بعض الحوارات القصيرة. مؤشرات الأداء: أن يستخدم أدوات الاستفهام وينشئ أسئلة بسيطة.</p>	<p>التحدث</p>
<p>المعيار الأول: وصف صورة بكلمة أو جملة قصيرة مؤشرات الأداء: أن يكتب كلمة أو جملة تعبر عن الصورة، وأن يراعي الرسم الصحيح للحروف عند كتابة الكلمات. المعيار الثاني: المزاجية بين شطري جملة قصيرة. مؤشرات الأداء: أن يصل بين ضمير المتكلم والخبر، أو اسم الإشارة والخبر. المعيار الثالث: كتابة جملة قصيرة إملاءً منظوفاً. مؤشرات الأداء: أن يكتب مراعيًا الرسم الصحيح للحروف</p>	<p>الكتابة</p>
<p>الوحدة الثانية (الأشخاص والوظائف) العناصر اللغوية</p>	
<p>الحركات القصيرة، والسكون.</p>	<p>الأسوات</p>

<p>المفردات</p> <p>مدير، العمل، شركة، جنسية تركي / تركية، مصر مصري، غم، مهنة، أين؟ مكتب (ج: مكاتب)، أوراق (م: ورقة)، صورة، قميص، بنطال، حجاب، حذاء، المكتبة، مطعم (ج: مطاعم)، بيت، طالب (م: طالب)، صغير، كبير، مُسْتَشْفَى، فُنْدُق (ج: فنادق)، مسجد، سيّارة، مصباح، مفتاح، طاولة، مقعد، كرسي، جامعة، كلية.</p>	
<p>التراكيب</p> <p>المعيار الأوّل: استخدام بعض أدوات الاستفهام. مؤشرات الأداء: أن يستخدم الجملة الاستفهامية محاكياً نمطاً باستخدام (أين؟، إلى أين؟ من أين؟)، وأن يوظف أدوات الاستفهام في حوار مع زميله. المعيار الثّاني: استخدام بعض حروف الجر مؤشرات الأداء: أن يجيب عن أسئلة تسأل عن المكان باستخدام حروف الجر، وأن يوظف حروف الجر في وصف صورة. المعيار الثّالث: استخدام حروف العطف. مؤشرات الأداء: أن ينشئ جملة اسمية بسيطة تتضمن "و" العطف. المعيار الرّابع: استخدام نمط النسب مؤشرات الأداء: أن يستخدم النسب بالياء "ي" استخداماً صحيحاً.</p>	
<p>الوحدة الثالثة (السوق) الأداء اللّغوي</p>	
<p>الاستماع</p> <p>المعيار الأوّل: الإجابة أسئلة قبلية تتعلق بما استمع إليه. مؤشرات الأداء: أن يجيب عن أسئلة قصيرة مرتبطة بمفردات المستوى. المعيار الثّاني: تحديد المعنى العام لنص قصير. مؤشرات الأداء: أن يحدد المعنى العام مُستخدمًا لغة لفظية وغير لفظية. المعيار الثّالث: الإجابة عن أسئلة تذكيرية فيما استمع إليه. مؤشرات الأداء: أن يميز الجمل التي تحمل أسئلة، وأن يجيب عن أسئلة باستخدام مفردات الأعداد، وأن يجيب عن أسئلة باستخدام أيام الأسبوع.</p>	
<p>القراءة</p> <p>المعيار الأوّل: قراءة الأعداد من واحد إلى عشرة. مؤشرات الأداء: أن يميز الأرقام، ويقرأها قراءة صحيحة. المعيار الثّاني: تعرّف أهم الأحداث الواردة في النص. مؤشرات الأداء: يميز بين علامة الاستفهام والفاصلة فيما يقرأ. المعيار الثّالث: فهم المعنى العام للنص مؤشرات الأداء: أن يحدد معاني المفردات، أن يحدد الوصف المناسب.</p>	
<p>التحدث</p> <p>المعيار الأوّل: طلب المساعدة مؤشرات الأداء: أن يعبر عن رغبته في الحصول على شيء ما (أريد...) المعيار الثّاني: استخدام بعض عبارات الاستئذان. مؤشرات الأداء: أن يستخدم "من فضلك/ هل من الممكن" قبل طلب شيء. المعيار الثّالث: طرح أسئلة متنوعة مؤشرات الأداء: أن يستخدم الاستفهام للسؤال عن السعر أو الكمية.</p>	
<p>الكتابة</p> <p>المعيار الأوّل: وصف صورة بجملة قصيرة. مؤشرات الأداء: أن يوظف كلمات المستوى لكتابة وصف صورة، وأن يكتب الموصوف قبل الصفة، وأن يستخدم الأعداد من واحد إلى عشرة. المعيار الثّاني: الإجابة كتابة عن أسئلة قصيرة. مؤشرات الأداء: أن يجيب مستخدمًا مفردات المستوى، وأن يستخدم العدد وتمييزه في الإجابة عن سؤال بكم؟، كم سعر؟ (بخمسة ليرات) المعيار الثّالث: كتابة الأعداد من واحد إلى عشرة. مؤشرات الأداء: أن يكتب الأرقام كتابة صحيحة.</p>	
<p>الوحدة الثالثة (السوق) العناصر اللّغوية</p>	
<p>الأصوات</p> <p>- الحركات الطويلة، الحروف أ، ب، ت، ث، ن، ي/ج، ح، خ، الشدة.</p>	
<p>المفردات</p> <p>البائع، المشتري، من فضلك، جريدة (ج: جرائد)، أراد/ يريد، ورق رسائل، المجموع، الباقي، رسائل (م: رسالة)، ربع، مكاتب (م: مكتب) مطاعم (م: مطعم، كتب (م: كتاب)، حقائق (م: حقيقة)، خزائن (م: خزانة) مدرّسة (ج: مدارس)، رسالة (ج: رسائل)، مدارس (م: مدرسة) أحد عشر، إحدى عشرة، اثنا عشر، اثنا عشر، حقائق (م: حقيقة) عندك، مجلة، كراسية، قرأ / يقرأ / اقرأ، فعل / يفعل / افعل، شرب / يشرب / اشرب، لعب / يلعب / لعب، جلس /</p>	

<p>يَجْلِسُ / اجلس، كَتَبَ / يَكْتُبُ / اكتب، نحن، أَيَّام (م: يوم)، نقود، هنا، مشغول يوم (ج: أيام) آسف، السبت، الأحد، الاثنين، الثلاثاء، الأربعاء، الخميس، الجمعة، اشترى / يشتري، ذهب / يَذْهَبُ / اذهب علم / يُعَلِّمُ / عَلِّمَ، العربية "اللغة"، تقرير، أسبوع، يُسافر، مع، أسرة، قرية، الآن، جدا، هناك، شهر، سنة.</p>	
<p>المعيار الأول: استخدام الجملة الاسمية التي خبرها فعل مضارع مؤشرات الأداء: أن ينشئ جملاً اسمية بسيطة مكوّنة من ضمير + فعل المعيار الثاني: استخدام بعض أدوات الاستفهام. مؤشرات الأداء: أن يستخدم الجملة الاستفهامية (كم، بكم، ماذا) المعيار الثالث: استخدام الضمائر مؤشرات الأداء: أن يستخدم الضمائر المنفصلة مثل (أنا ونحن) والضمائر المتصلة في مفردات مثل "كتابنا" المعيار الرابع: استخدام حروف الجر. مؤشر الأداء: أن يميز حروف الجر مثل (ب، ل) المعيار الخامس: استخدام تمييز العدد الجمع المحرور مؤشرات الأداء: أن يستخدم الأعداد من ثلاثة إلى عشرة في جمل صحيحة.</p>	<p>التركييب</p>
<p>الوحدة الرابعة (الطعام) الأداء اللغوي</p>	
<p>المعيار الأول: فهم محتوى حوار قصير. مؤشرات الأداء: أن يستنتج معاني الكلمات من خلال السياق، وأن يتنبأ بمضمون النص المسموع من خلال المقدمة. المعيار الثاني: الإجابة بيجيب عن أسئلة قبلية تتعلق بالنص المسموع. مؤشرات الأداء: أن يجيب عن أسئلة قصيرة مستخدماً مفردات المستوى. المعيار الثالث: تحديد مكان وقوع الحدث (في المطار). مؤشرات الأداء: أن يذكر بعض مفردات النص المسموع، وأن يميز أماكن محددة وردت في النص.</p>	<p>الاستماع</p>
<p>المعيار الأول: تحديد العنوان المناسب للنص المقروء. مؤشرات الأداء: أن يتعرف المعنى العام من خلال المفردات (طعام، خبز...) المعيار الثاني: قراءة قوائم الطعام. مؤشرات الأداء: أن يوظف مفردات المستوى في موقف قائمة الطعام، وأن يربط الكلمات بالصور ويستنتج المعنى ويقرأ الكلمة (سلطة، حلوى). المعيار الثالث: القراءة الجهرية للنصوص المشكولة جزئياً قراءة صحيحة. مؤشرات الأداء: أن يقرأ الجمل قراءة صحيحة دون (إبدال/إضافة/حذف)</p>	<p>القراءة</p>
<p>المعيار الأول: التعبير عن المشاعر تجاه شيء ما في جمل قصيرة. مؤشرات الأداء: أن يستخدم كلمات مثل (يعجبني، جميل، رائع...) المعيار الثاني: تأدية بعض الحوارات القصيرة. مؤشرات الأداء: أن يستخدم أدوات الاستفهام (ماذا؟ أ المهمزة؟ ما؟)، وأن يستخدم مفردات الوحدة لاستخدامها في الحوار "جميل"، "رائع". المعيار الثالث: التعبير عن الرأي. مؤشرات الأداء: أن يستخدم كلمات "أحب" و"أفضل" أو كلمات "لا أحب" "لا أفضل" للتعبير عن رأيه.</p>	<p>التحدث</p>
<p>المعيار الأول: الإجابة كتابة عن أسئلة قصيرة ترتبط بالنص. مؤشرات الأداء: أن يستخدم مفردات تدل على الطعام مع مفردات المستوى، وأن يستخدم "نعم"، و"لا" للإجابة عن السؤال ب (أ، المهمزة) المعيار الثاني: التعبير كتابة عن صورة معطاة بجمل قصيرة. مؤشرات الأداء: أن يستخدم مفردات المستوى في تكوين الجمل، وأن يوظف حروف العطف وحروف الجر في الجمل.</p>	<p>الكتابة</p>
<p>الوحدة الرابعة (الطعام) العناصر اللغوية</p>	
<p>التنوين، الحروف د، ذ، ر، ز، و / الحروف س، ش، ص، ض، ط، ظ</p>	<p>الأصوات</p>
<p>طعام، رَأْيٌ، لذيذ، وجبة، تناول، عادةً، الفطور/العشاء، حُبْز، مُرَقَّى، عَسَل، شاي / قهوة، حليب، مَمْ؟ تَكُونُ / يَتَكُونُ من، ساخن/ بارد، لحم / دجاج/ سمك، خُضار، حساء، فاكهة، سلطة (ج: سلطات)، أرز، خلوى، أكلة، قهوة، بارد، بَيْض، جُبْن/ زيتون، اليوم / جميل، التي، خيار، طماطم، فلفل، خس، عصير، موز، تفاح، سكر، بطاطس، مُرَطَّبَات، ماء، قَمْر، عَسَب، بُرْتَقَال، رُثْمَان، بَطِيخ، تين.</p>	<p>المفردات</p>
<p>المعيار الأول: استخدام بعض أدوات الاستفهام. مؤشرات الأداء: أن يستخدم الجملة الاستفهامية مثل ("أ" المهمزة).</p>	<p>التركييب</p>

	<p>المعيار الثَّاني: استخدام بعض الأسماء الموصولة.</p> <p>مؤشرات الأداء: أن يربط بين جملتين باستخدام الاسم الموصول، أن ينشئ جملة باستخدام اسم الموصول المفرد (الذي، التي).</p> <p>المعيار الثَّالث: استخدام جمع التكسير.</p> <p>مؤشرات الأداء: أن يستخرج جمع التكسير من نص قصير، وأن يحول أسماء مفردة إلى جمع تكسير.</p>
الوحدة الخامسة (السفر) الأداء اللغوي	
الاستماع	<p>المعيار الأوَّل: فهم محتوى حوار قصير.</p> <p>مؤشرات الأداء: أن يميز الأحداث في النص المسموع، أن يحدد معاني بعض المفردات في النص، أن يستنتج من النص المسموع تفاصيل أشياء مألوفة.</p> <p>المعيار الثَّاني: الإجابة عن أسئلة تذكيرية فيما استمع إليه.</p> <p>مؤشرات الأداء: أن يجيب عن سؤال قصير وجه إليه بشأن نص استمع إليه، وأن يستخدم مفردات المستوى للرد على الأسئلة (عدد: أربعة، خمسة...).</p> <p>المعيار الثَّالث: تحديد مكان وقوع الحدث (في المطار).</p> <p>مؤشرات الأداء: أن يذكر بعض مفردات النص المسموع، وأن يميز أماكن محددة وردت في النص.</p> <p>المعيار الرَّابع: الاستجابة للأسئلة المألوفة في محيطه.</p> <p>مؤشرات الأداء: أن يجيب عن الأسئلة (أي؟ / كم الساعة؟ / متى؟)</p>
القراءة	<p>المعيار الأوَّل: توظيف السياق لفهم معاني الكلمات التي يقرأها.</p> <p>مؤشرات الأداء: أن يتعرف معنى الكلمات من خلال السياق، أن يوظف التضاد بين الكلمات لمعرفة معانيها.</p> <p>المعيار الثَّاني: الإجابة عن أسئلة تتعلق بمحتوى النص.</p> <p>مؤشرات الأداء: أن يجيب عن أسئلة (كم؟، متى؟، ما، إلى متى؟ لماذا؟)، وأن يستخدم ظروف الزمان في الإجابة التي تسأل عن التوقيت (قبل، بعد).</p> <p>المعيار الثَّالث: تحديد الفِكر الرئيسي في النص المقروء.</p> <p>مؤشرات الأداء: أن يحدد الفكرة العامة للنص من خلال جملة أو صورة.</p>
التحدث	<p>المعيار الأوَّل: الاستعلام عن الأماكن والأوقات والسبب</p> <p>مؤشرات الأداء: أن يستخدم الجملة الاستفهامية مع أدوات الاستفهام (كم؟، متى؟، ما؟، إلى متى؟)، وأن يستعلم عن السبب باستخدام "لماذا".</p> <p>المعيار الثَّاني: التحدث عن البرنامج اليومي في جمل قصيرة</p> <p>مؤشرات الأداء: أن يستخدم الألفاظ والأعداد الدالة على التوقيت، وأن يستخدم "بعد"، "قبل" لتحديد التوقيت، أن يستخدم أدوات العطف.</p>
الكتابة	<p>المعيار الأوَّل: التعبير كتابة عن صورة مُعطاة بجمل قصيرة.</p> <p>مؤشرات الأداء: أن ينشئ جملاً من كلمتين، وأن يوظف حروف الجر</p> <p>المعيار الثَّاني: الربط بين مجموعة من الجمل لتكوين فقرة.</p> <p>مؤشرات الأداء: أن يستخدم الضمائر (هو، هي) لتكوين جمل، أن يستخدم مفردات الوقت من الوحدة، أن يستخدم "و" العطف لربط الأسماء والأفعال.</p> <p>المعيار الثَّالث: كتابة البيانات الشخصية.</p> <p>مؤشرات الأداء: أن يكتب اسمه ويكتب كلمات مفردة سبق وتعلمها ضمن المستوى، أن يستخدم الأرقام في كتابة عمره، أن يكتب جنسيته موظفاً "ي" النسب"، مراعيًا التذكير والتأنيث (تركبي، تركبتي).</p> <p>المعيار الرَّابع: الإجابة كتابةً عن أسئلة قصيرة تخص النص.</p> <p>مؤشرات الأداء: أن يستخدم مفردات التوقيت من الوحدة للإجابة، وأن يستخدم الأعداد في الإجابة.</p>
الوحدة الخامسة (السفر) العناصر اللغوية	
الأصوات	الحروف ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، هـ، و، الحروف المشابهة في النطق
المفردات	الطيران، غادر / يُغادر / غادر، مواعيد (م: موعد)، طائرة (ج: طائرات)، الأولى، الثاني، الثانية، ثلث، أي...؟، ساعة، دقيقة (ج: دقائق)، إذن، انتظر / ينتظر / انتظر، طويلاً، أخذ / يأخذ / أخذ / تذكيرة (ج: تذاكر)، ذهاب، عودة، التدريبات، الأول، الأولى، قطار، امتحان ركب / يركب / اركب، درس، صفحة، ظهر، بعد، بعد الظهر، قبل، موعد، سفر، استقبال، وصل / يصِل، أستاذ، لماذا؟، تأخر / يتأخر، كثير، أخير / يُخبر / أخير، حسن، وصول، حضر / يحضُر / احضر، مكان (ج: أماكن)، مسجد (ج: مساجد) دقائق (م: دقيقة)، أجرة، حافلة، سأل / يسأل / أسأل، عرف / يعرف.

<p>المعيار الأول: استخدام بعض أدوات الاستفهام.</p> <p>مؤشرات الأداء: أن يستخدم المتعلم الجملة الاستفهامية محاكيًا نطًا باستخدام (كم؟، متى؟، ما؟ لماذا؟)، أن يستخدم الأرقام في الإجابة عن أسئلة الساعة.</p> <p>المعيار الثاني: استخدام الجملة المنفية.</p> <p>مؤشرات الأداء: أن يستخدم أدوات النفي مثل: (لا، لن)</p>	<p>التركيب</p>
<p>المحتوى الثقافي</p> <p>- تُدرّس الثقافة بشكل ضمني داخل الدروس فلا يمكن تعليم اللغة بدون إدراك ثقافتها، وإلا فالطالب يتعلم لغة صماء لا روح فيها ولا معنى، وتتضح علاقة اللغة بالثقافة بشكل أكبر إذا تتبعنا علاقتها بجوانب؛ من نحو: البيئة، والطبقات الاجتماعية، والقرابة، والقيم الثقافية، والتغيير الثقافي. وكل درس يتضمن محتوى ثقافيًا بجانب المحتوى اللغوي، وهذه العناصر الثقافية تدرس ضمنا من خلال المحتوى اللغوي، والصور المصاحبة، وأحياناً يجب التركيز عليها من خلال الأسئلة والعصف الذهني.</p> <p>- الثقافة العربية كمادة تعلم يصعب تقويمها، إذا أخذناها بمعناها الواسع لا معناها الضيق، والتدريس الحالي للغة العربية في كليات الإلهيات يركز على الجانب اللغوي أكثر من الجانب الثقافي، وهو ما يُؤثّر على الوزن المخصّص للثقافة سواء في التعليم أو التقويم.</p> <p>- تقويم تعلم الثقافة العربية يمكن أن يكون من خلال أسئلة اختيار من متعدد؛ حيث تُقدّم للطالب أسئلة حول معلومات ثقافية عربية مُتعلّقة بالتاريخ، الجغرافيا، الفن... كما نقدم له أسئلة تمثل مواقف ثقافية قد يتعرّض لها، وعليه أن يختار التصرف الأمثل من بين مجموعة تصرفات.</p>	
<p>أساليب التقويم</p> <p>أساليب التقويم تبدأ من تدريبات الأصوات، والتركيز على إعادة بعض الكلمات، وتدريبات الثنائيات الصغرى، وتتخذ التدريبات الصوتية ثلاث صور وهي الاستماع، التمييز، النطق، ولا تتضمن تدريبات التحدث مادة لغوية جديدة، وإنما يتم التدريب على المادة التي وردت في الاستماع، وينبغي أن يكون التقويم مرتبطاً بالمؤشرات، ومميزاً بين مستويات الدارسين.</p> <p>وتشمل التدريبات نوعين هما:</p> <p>أ- تدريبات تعليمية: تستهدف تنمية الأداء اللغوي وتُسهم في اكتسابه.</p> <p>ب- تدريبات تقييمية: تستهدف تحديد مستوى الدارسين وتشخيص نقاط الضعف.</p> <p>ويجب أن تتعدّد أشكال التدريبات وأنماطها وتصميماتها؛ بحيث تستوفي مهارات الأداء اللغوي والعناصر اللغوية، وتتّنع ما بين تدريبات نمطية وتدرّبات اتصالية، ويجب أن تهتم بمعالجة وتثبيت الظواهر اللغوية كالحركات والمد، والسكون، والشدة، والتنوين.</p> <p>ومن التدرّبات التي يمكن أن تُقدّم تعليمياً وتقييمياً:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1- استمع وضع علامة (✓) أو (*). 2- استمع وارف يدك مع صوت الحرف (...). 3- تعرّف وانطق. 4- تعرّف الكلمة من خلال الصّور. 5- ميز بين الأصوات. 6- رتب الحروف لتكوّن كلمة. 7- تحيّر الكلمة الصحيحة. 8- صلّ بين الكلمة والصّورة. 9- أكمل الحرف الناقص في الكلمة. 10- استخراج كلمة بما حرف مشدد أو تنوين. 	
<p>إخراج الكتاب</p> <p>إنّ إخراج الكتاب من العناصر التي يجب الاهتمام بها في إعداد كتاب اللغة العربية للناطقين بغيرها، وينبغي العناية بهذا العنصر بحيث يخرج الكتاب في صورة تربوية وفنية مناسبة بحيث:</p> <ul style="list-style-type: none"> • يتضمن إرشادات سهلة بما رموز تيسر للدارس طريقة استعماله. • يشتمل الكتاب على صور ورسوم توضيحية ذات جودة عالية. • تحقيق مبدأ التوازن بين الصفحات والوضوح والجاذبية. • تنسيق الصفحات بصورة تُسهّل عملية تعليم اللغة. 	

3-02 توضيحات تكميلية للتصوّر المقترح: ²³

- لما كان هدف الكتاب التمهيدي تمكين الدارس من المهارات الأساسية لدراسة مقرر اللغة العربية في السنة التحضيرية؛ فإنّه من الضروري التركيز على فهم المفردات والتركيب السهلة جداً، والتي ستُقدّم أثناء التدريس، مع مراعاة تقديم المفردات والعبارات ببطء ووضوح، وتصحب بمبرّيات وإيماءات يدوية لدعم الفهم، والتكرار عند الضرورة.

²³ يُنظر ملحق (1) أسماء السادة المحكمين للتصوّر المقترح للكتاب التمهيدي في ضوء الإطار المرجعي الأوربي.

- ضرورة تقديم المفردات الجديدة خاصة التي تتعلق بالأرقام، والأسعار، والتواريخ، وأيام الأسبوع ببطء ووضوح في سياق يومي مألوف ومحدّد.
- ضرورة الاهتمام بالجانب الوظيفي عند عرض تراكيب اللّغة مع مراعاة الوضوح والتكرار.
- ضرورة الاستفادة من قائمة المفردات، ويمكن للمعلم أن يضيف إليها أو يحذف منها وفقاً للبرنامج التّدرسي وطبيعة الدّارسين.
- الاهتمام بتدريس الثقافة بشكل ضمنيّ داخل الدروس وبما يزوّد الدارسين بجوانب مُتنوعة من ثقافة اللّغة العربيّة مع مُراعاة تقديم المفاهيم التّقافية بأساليب عرض شائقة من خلال مثيرات وصور مُعيّرة.
- الاهتمام بالتدريبات المتنوعة والمتعددة مع مراعاة الفروق الفردية بين الدارسين، ويمكن للمعلم تكليف الدارسين بتكليفات أخرى غير الواردة في التصور المقترح، مع مراعاة التنوع والتدرج وبحيث تشمل تدريبات على مستوى الأصوات، ثمّ مستوى الكلمة، ثمّ مستوى الجملة.
- الاهتمام بمهارات الاتصال الأساسية؛ بحيث يتمكّن الدارس من التفاعل مع المعلم تحدّثاً، واستماعاً، وذلك بالتحكم في المفردات والعبارات الأساسية، التي دُرّب عليها؛ ممّا يساعده في فهم الأساسيات المستخدمة في الكتاب المقرر، ومن ثمّ فهم المفردات والتراكيب الجديدة، وطلب المساعدة عند الضرورة.

4. خاتمة البحث والتوصيات.

1-4 خاتمة البحث

عرض البحث تصوّراً لكتاب تمهيدّي لطلبة كليات الإلهيات في ضوء الإطار المرجعيّ الأوربيّ، موضحاً معايير الأداء اللّغويّ لمحتوى الكتاب التمهيدّي، ومؤشرات الأداء المناسبة في كل معيار، وكيفية تقويم الكتاب في ضوء مُخرجاته، وعرض البحث واقع تعليم اللّغة العربيّة في كليات الإلهيات -السنوات التحضيرية-، ثمّ عرض واصفات المستوى التمهيدّي كما وردت في الإطار المرجعيّ الأوربيّ، ومعايير الأداء ومؤشرات كل معيار، وأكّد البحث أهمية وجود تصوّر لإعداد كتاب تمهيدّي لتعليم اللّغة العربيّة لطلبة كلية الإلهيات في ضوء الإطار المرجعيّ الأوربيّ، خاصّة أنّ السنة التحضيرية تحتاج إلى مزيد من الاهتمام لتحقيق الأهداف المرجوة؛ ومنها علاج مشكلة الفروق الفردية بين الدارسين، ومساعدة المعلم في تقديم المادة الدراسية الواحدة لمتعلمين يتفاوتون في مستوياتهم المعرفية؛ إذ يمتلكون نظاماً لغويّاً له خصائصه الصوتية، والنحوية، والصرفية، والدلالية، والتركيبية التي يختص بها، وللتغلب على الفروق التي قد يجدها المعلم بين الدارسين؛ فبعضهم لديه خلفية معرفية جيدة؛ لأنّه من خريجي ثانوية الأئمة والخطباء ولديه دافعية كبيرة للدراسة، والبعض الآخر خريج ثانويات الأناضول، ولديه معرفة ضعيفة جدّاً عن اللغة العربية، ودافعيته قليلة نحو دراسة اللغة العربية.

2-4 توصيات البحث

في ضوء مشكلة البحث، وما كشفت عنه من نتائج، يُوصى بما يلي:

1. ضرورة الاهتمام بإعداد الكتب التّعليميّة في ضوء الأطر المرجعيّة العالميّة وبخاصّة في السنوات التّحضيرية.
2. إعادة النّظر في محتوى بعض كتب المستوى التمهيدّي، ومحاولة تطويرها؛ لتناسب التوجهات الحديثة في تعليم اللغة العربية وتعلّمها.
3. الاهتمام بعقد ورشات عمل لتدريب مُعلمي اللّغة العربيّة على استخدام الأطر المرجعيّة في تنمية المهارات اللّغويّة لدى الدارسين.

4. إعداد تصوّر مُقترح لكتاب في المستويات الأعلى كالمستوى المبتدئ، والمستوى المتوسط، والمستوى المتقدّم في ضوء الإطار المرجعيّ الأوربيّ.

5. المصادر والمراجع

أيدن، طاهر خان. المشكلات التي تواجه تعليم اللّغة العربيّة في تركيا. المؤتمر الدولي الرابع للغة العربية، دبي، المجلس الدولي للغة العربيّة، 2015.

بوخنوفة، نور الدين. أهداف تعليمية مهارة القراءة في اللّغة العربيّة للناطقين بلغات أخرى في ظل المستوى المبتدئ للإطار المرجعي الموحد للغات. مجلة اللسانيات التطبيقية، المجلد:5، العدد:9، 2021.

حامد، أسماء حامد فضل، وحيدر خوجلي محمد، حسن. التحديات التي تواجه دراسي اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها: دراسة وصفية تحليلية بالتطبيق على جامعة أفريقيا العالمية. أم درمان: جامعة أم درمان، رسالة دكتوراة، 2017.

الحديقي، إسلام يسري. التحديات المؤسسية في برامج تعليم العربيّة في السنوات التحضيرية بكلّيات العلوم الإسلامية بتركيا. كتاب مؤتمر إسطنبول الدولي الثاني لتعليم اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها، 2016.

الحديبي، علي عبد المحسن. تصوّر مقترح لإعداد إطار مرجعي لتعليم اللّغة العربيّة للناطقين بلغات أخرى. في المؤتمر العلمي الرابع: تطوير تعليم اللّغة العربيّة وتعلمها: المتطلبات، والأبعاد والآفاق، 2020.

حسنين، محمد رفعت والسيد العربي يوسف، إبراهيم أحمد الشافعي. وثيقة المستويات المعيارية لتعليم اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها. المشاركة: المركز التربوي للغة العربيّة لدول الخليج، ط1، 2018.

الخلف، محمد. رؤية مقترحة في تصميم النظام الصوتي في مناهج تعليم اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها. مجلة دار الفنون، المجلد:9، العدد:2، 2021.

خندقجي، حنين فارس. المحتوى الثقافي والأنماط اللّغوية المعجمية والصرفية والنحوية في: كتاب "الكتاب في تعلم العربية"، وكتاب "تعليم العربيّة للناطقين بغيرها - الكتاب الأساسي" دراسة حالة مقارنة. بيرزيت: جامعة بيرزيت، رسالة ماجستير، 2018.

داود، أورهان، وسعد الرفيدي، ياسين حجلان. تاريخ تعليم اللّغة العربيّة في تركيا وأهم تحدياته: كليات الإلهيات والعلوم الإسلامية نموذجًا. مجلة أبحاث المجلد:9، العدد:2، 2021.

دمير، رمضان. تاريخ كليات الإلهيات بتركيا وتطور مناهج تعليم اللّغة العربيّة بها. حولية كلية الآداب، المجلد:3، 2014.

الرفيدي، سعد. برامج تعليم اللّغة العربيّة في السنة التحضيرية واقع وحلول، تركيا: جامعة أكسراي معهد العلوم الاجتماعية، رسالة ماجستير، 2021.

صبير، عبد الناصر عثمان. معايير اختيار المحتوى في برامج تعليم اللّغة العربيّة للناطقين بغيرها لأغراض أكاديمية، العربيّة للناطقين بغيرها، العدد:18، 2014.

علي، عماد عبد الباقي. تقنيات الإعلام المعاصرة ودورها التكنولوجي في تطوير مناهج تدريس الكلمات العربية. المؤتمر الدولي العاشر حول مناهج تدريس اللّغة العربية، تحرير تاج الدين المناني، 2022.

- الفوزان، محمد بن إبراهيم وعبد الخالق، مختار. مستويات معيارية مقترحة لتعليم اللُّغة العربيَّة لغير الناطقين بها وتقييم أداء الطلاب في ضوءها بالمملكة العربيَّة السعوديَّة. مجلة العربيَّة لغير الناطقين بها (معهد اللُّغة العربيَّة بجامعة إفريقيا العالمية) العدد:2، 2016.
- مجلس أوروبا، الإطار المرجعي الأوروبي المشترك لتعلم اللُّغات وتعليمها وتقييمها. ترجمة عبد الناصر عثمان صبير. مكة المكرمة: معهد اللُّغة العربيَّة جامعة أم القرى، ط1، 2001.
- مجلس أوروبا، الإطار المرجعي الأوروبي المشترك لتعلم اللُّغات وتعليمها وتقييمها المجلد المصاحب. ترجمة عبد الناصر عثمان صبير. مكة المكرمة: معهد اللُّغة العربيَّة جامعة أم القرى، ط1، 2020.
- المحجري، محمد عبد الله. معايير المهارات اللُّغوية للناطقين بغيرها وفقاً للإطار المرجعي الأوروبي للغات. جامعة العلوم والتكنولوجيا، ورقة عمل مقدمة للمؤتمر السنوي التاسع، مدينة ليل: معهد ابن سينا للعلوم الإسلاميَّة، 2015.
- محمد، علي عبد الواحد. بناء معجم تعليمي محوسب أحادي اللُّغة للناطقين بغير العربيَّة في المستوى المبتدئ وفق مستويات الإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات. تركيا: جامعة جمشخانه، رسالة دكتوراة، 2023.
- محمد، محمد عرفان فير. مدى تطبيق أسس اختيار المحتوى اللُّغوي لبرنامج تعليم اللُّغة العربيَّة للناطقين بغيرها: على سلسلة جامعة إفريقيا العالمية: دراسة تحليلية. العربيَّة للناطقين بغيرها العدد:18، 2014.
- مختار، عمرو. برنامج قائم على مدخل القراءة الاستراتيجية لتنمية مهارات فهم المقروء لدى متعلمي اللغة العربية الناطقين بغيرها، القاهرة: جامعة عين شمس، رسالة دكتوراة، 2018.
- مختار، عمرو. توظيف الأنشطة الإلكترونية الترفيهية في تدريس الاستماع للناطقين بغير العربية. مجلة نسخة، العدد:54، 2022.
- مدكور، علي أحمد. الإطار المعياري العربي لتعليم العربيَّة للناطقين بغيرها تعليم - تعلم - تقييم. القاهرة: دار الفكر العربي، ط1، 2016.
- الوزان، ختام محمد. تحليل كتب المستويات الثلاثة المبتدئة في مركز اللُّغات بالجامعة الأردنية في ضوء أسس إعداد الكتب التَّعليميَّة للناطقين بغير العربية. مجلة دراسات، العدد: 73، 2018.

Kaynakça | References | المصادر والمراجع

- Ali, İmâd Abd'ül-Bâki. Tekniyyetü'l-İ'lâmi'l-Muâsıra ve Devruha et-Teknoloji fi Tadvîri Menâhici Tadrîsî'l-Kelimâti'l-Arabiyye. el-Mu'yemerü'd-Devliyyi'l-Âşır Havle Menâhici Tadrîsî'l-Arabiyye. Editör: Tacü'd-din el-Menâhî, 2022.
- Aydin, Tahirhan. *el-Müşkilâtu İleti T üvâcihu Ta lîm ü'l-Luğa l-Arabiyye fi Türkiyâ*, el-Mu'temerü'd-devliyyü'r-râbi'u'l-Lüğati'l-Arabiyye, Dubâi, el-Meclisü'd-devliyyü'l- Lüğati'l-Arabiyye, 2015.
- Buhnufe, Nurettin. *Ahdâfu Ta'lîmiyyeti Maharât'il-Kirâati fi'l-Lüğati'l-Arabiyyeti li'n-Nâtîkîn bi-Luğatin Uhrâ fi Zlîl-Muste ve l-Mûbtedi Li l-İtâri l-Merciyyi 'Muevhadi l- Lüğât*. Mecelletu'l-Lisâniyyeti't-Tatbîkiyye. C.1 s.9, 2021.
- Council of Europe. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment - Companion volume. Strasbourg: Council of Europe Publishing, 2020.
- Council of Europe. *Manual for Language Test Development and Examining For use with the CEFR*. Strasbourg: Council of Europe Publishing, 2011.
- Dâvud, Orhan ve Sa'd er-Rufeydî, Yâsin Haclân. "Târihu Ta'lîmi'l-Luğati'l-Arabiyye fi Türkiyâ ve Ehemmü Tehaddiyâtihi: Küliyyâtü'l-İlâhiyyâti ve'l-Ulûmü'l-İslâmiyyeti Nemûzecen. Mecelletü Abant 2/9,2021
- Demir, Ramazan. Târihü Killiyyâti'l-İlâhiyyâti bi Türkiyâ ve Tatavvuru Menâhici Ta'lîmi'l-Luğa'l-Arabiyyeti bihâ. Havliyyetü Külliyyeti'l-âdâb, c.3, 2014.

- el-Fevzân, Muhammed b. İbrâhîm ve 'Abdulhâlik Muhtâr. "Mustevyât Mi'yâriyye Mukteraha li-Ta'lîmi'l-Lugati'l-'Arabiyye li-Gayri'n-Nâtîkîne bihâ ve Takvîmu Edâ'i't-Tullâb fi Dav'ihâ bi'l-Memleketi'l-'Arabiyyeti's-Su'ûdiyye. Mecelletu'l-'Arabiyyeli-Gayri'n-Nâtîkînbihâ Ma'hedu'l-Lugati'l-'Arabiyye bi-Câmi'ati İfrîkiyâ el-'Âlemiyye), 20, 2016.
- el-Fevzân, Muhammed İbn İbrahim- Abdü'l-Hâlik, Muhtâr "Musteviyâtu Miyâriyyetü Mukterihatun li Ta'lîmi Lüğati'l-Arabiyyeti Li-ğayri Nâtîkîne bihâ ve Takvîmi Edâ'i't-Tullâbi Fi Davihâ bi'l-Memleketi'l-Arabiyyeti's-Su'ûdiyye. Mecelletu'l-Arabiyyeti Li-ayri'n-Nâtîkîne bihâ. (Ma'hedü'l-Luğati'l-Arabiyyeti Bi-Câmiati Afrîkya'l-Alemiyye, 2016.
- Elhadky, İslam Youssry. "et-Tehaddiyyâtü'l-muessesiyye fi berâmic ta'lîmi'l-Arabiyye fi's-senevâti't-tahdîriyye bi-kulliyâtü'l-'ulûmi'l-islâmîyye bi-Turkiyâ. Mutemeru İstanbûl ed-Duvelî es-Sânî li-ta'lîmu'l-lugati'l-'Arabiyye li'n-nâtîkîn bi-gayrihâ, 2016.
- el-Hudeybî, 'Alî 'Abdulmuhsin. "Tasavvur Mukterah li-i'dâdi itârin Merce'î li-Ta'lîmi'l-Lugati'l-'Arabiyye li'n-Nâtîkîn bi-Lugât Uhrâ. *El-Mu'temeru'l-'İlmî'er-Râbi: Tatvîru Ta'lîmi'l-Lugati'l-'Arabiyye ve Ta'allumihâ el-Mutetallibât ve l-Eb'âd ve l-Âfâk*, 3. Cilt. Şarika: el-Merkezu't-Terbevî li-Lugati'l-'Arabiyye li-Duvelî'l-Halîc, 2020.
- el-khalaf, Muhammed. "Ana Dili Arapça Olmayanlara Yönelik Arapça Öğretim Materyallerinde Ses Sistemi Tasarlama Önerisi". *darulfunun ilahiyat* 32 / 1 , 2021.
- el-Mahcerî, Muhammed Abdullah. "Maâyîru Mahârâti'l-Luğaviyye li'n-Nâtîkîne bi-ğayrihâ Vifkan li'l-itâri'l-Merciiyyi'l-Uvrubiyyi li'l-Luğât. Câmîatu'l-Ulûmi ve't-Teknoloji, Veragatu Amelin Mukkaddemetün li'l-Mu'temeri's-Sânevi't-Tâsia. – Mahedu İbn Sîna Li Ulûmu'l-islâmî, Medînetu Lili'l-Firansiyye San'a. (2015
- el-Vezen, Hitam Muhammed. "Tehlilü kütübü'l- Mustevyâtü's-seleti'l- Mubtedeti fi-merkezi'lluğati bil-Câmiati'l-ürdüniyye fi-dav'i ususi i'dedi'l-kutubi't-Ta'lîmiyye Li- Nâtîkîne bi-ğayri'l-Arabiyye. Mecelletu Dirâsât, 73, 2018.
- er-Rufeydi, S'ad. Berâmicu Ta'lîmi'l-Luğati'l-Arabiyye fi's-Seneti't-Tahdiriyye Vâkiun ve Hulûl, Aksaray Üniversitesi Sosyal Bilimler Fakültesi, Yüksek Lisans Tezi, 2021.
- Hamit, Esmâ Hamit Fadl, Haydar Hûceli Muhammed, Hasan. et-Tehaddiyyâtü'lleti Tuvâcihu Dârisi'l-Luğati'l-Arabiyye li'n-Nâtîkîn bi-gayrihâ: Dirasetün Vasfiyyetün Tahliyyetün bi't-Tatbîki alâ Câmîati Afrîkiyye 'l-Arabiyye. (Yayımlanmamış doktora tezi), Câmîatü Ümmü Dermân el-İslâmîyye, Ümmü Dermân, Sûdân, 2017.
- Harsch, Claudia, and Margaret E. Malone. "Language Proficiency Frameworks and Scales. The Routledge Handbook of Second Language Acquisition and Language Testing. 33-44. Routledge, 2020.
- Hendekci, Henin Fâris. el-Mühteve es-sekaveyyu ve el-enmatu'l-luğaveyyeti'l-mu'cemiyeti ve es-sarviyyeti ve en-nehveyyeti fi: el-kitap fi-Ta'lîmi'l-Arabiyye, ve kitap "Ta'lîmu'l-Arabiyyeti Li- Nâtîkîne bi-ğayri – el-kitapu'l-esesi Dirasetü haletin mukarane. (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi). Câmîatu Birzeit, Birzeit, 2018.
- <https://doi.org/10.33931/dergiabant.978817>
- https://www.ecml.at/Portals/1/documents/ECML-resources/2011_08_29_ECEP_EN_web.pdf
- Hûsenîn, Muhammed Rifat, Yusuf, es-Seyyide'l-Arabi, eş-Şâfiî, İbrahim Ahmed. Vesîkatü'l-Mustevyâtü'l-Mi'yâriyyeti Li-Ta'lîmi'l-Luğati'l-Arabiyye li'n-nâtîkîn bi-gayrihâ. bs 1, Şârîka, el-Merkezu't-Terbeviyyü li'l-Luğati'l-Arabiyye li-düveli'l-Halic, 2018.
- Husenyn, Muhammed Ruf'at, es-Seyyid el-'Arabî Yûsuf ve İbrâhîm Ahmed es-Şâfi'î. *Vesîkatü'l-Mustevyâtü'l-Mi'yâriyye li-Ta'lîmi'l-Lugati'l-'Arabiyye li'n-Nâtîkîn bi-Gayrihâ*. Şarika: elMerkezu't-Terbevî li-Lugati'l-'Arabiyye li-Duvelî'l-Halîc, 2018.
- Medkûr, 'Alî Ahmed. *El-İtâru l-Mi'yâriyyi l-'Arabî li-Ta'lîmi'l-'Arabiyye li'n-Nâtîkîn bi-Gayrihâ Ta'lîm-Ta'allum-Takyîm*. Kahire: Dâru'l-Fikri'l-'Arabî, 2016.
- Muhammed, Ali Abdulvâhid. Binâ Mu'cemin Ta'lîmi Muhavseb Uhâdiyyu'l-Luğati'n-Nâtîkîne bi-ğayri'l-Arabiyye Fi'l-Musteva'l-Mubtedi vifka Mustevyâtü'l-itâri'l-Mercii el-Avrubbî'l-Müşterak li'l-Luğât. Yayınlanmamış Doktora Tezi, Gümüşhane Üniversitesi İlahiyat Fakültesi.
- Muhammed, Muhammed İrfan fir. mede tatbiki ususi ihtiyar'il-mühteve'l-luğaveyye li-bernemec Ta'lîmi'l-Lüğati'l-Arabiyyeti Li- Nâtîkîne bi-ğayri: ele silsileti Câmîati Afrîkya'l-Alemiyye: Dirasetün Tahliyyetün. Arabiyyetu Li- Nâtîkîne bi-ğayri. 18, 2014.
- Mukhtar, Amr. *barnemecün kâ'imun 'ale madheli-l kiraâtü-l istiraticiyeti li-tenmiyeti mahârâti fehmi-l mekru' leda mutaalemi el-luğati-l arabiyeti en- Nâtîkîne biğayrihe*, camiatü ayni şems, küliyyetü t-terbiye, Yayınlanmamış doktora tezi, 2018.

- Mukhtar, Amr. *Tezîfu-l an-nşitati-l elektroniyyeti at-tarfihyyeti fi tedrisi-l istimaai lin-Nâtikîne biğayri-l arabiyye* . Meceletü nüsha, 54, 2022.
- North, Brian. "Trolls, unicorns and the CEFR: Precision and professionalism in criticism of the CEFR. *CEFR Journal Research and Practice* 2) June 2020
- Orhan, Davut, Alrofaidy, Saad, Haglan, Yaseen. *Türkiye'de Arapça Öğretiminin Tarihçesi ve Başlıca Sorunlar: İlahiyat ve İslami İlimler Örneği*. Dergiabant 9 / 2 (Kasım 2021): 690-703.
- Piccardo, Enrica, Marie Berchoud, Tiziana Cignatta, Olivier Mentz and Malgorzata Pamula. *Pathways through assessing, learning and teaching in the CEFR*. Strasbourg: Council of Europe, 2011.
- Sabîr, Abdu'n-Nâsir Osman. *Meâyîru ihtiyârî'l-Muhtevâ fi Berâmici Ta'limi'l-Luğati'l-Arabiyye li'n-Nâtikîne bi-ğayrihâ li A'râzi'l-Akademiyye*.18, 2014.
- Şaban, İbrahim. *Ta'limü'l-Luğati'l-Arabiyye fi'l-Medârisi't-Türkiyye, el-Mu'temeru'd-Devliyyu's-Sâni li'l-Luğati'l-Arabiyye*, Dubâi, el-Meclisü'd-Devliyyu li'l-Luğati'l-Arabiyye, 2013.

ملحق أسماء السادة المحكمين للتصوير المقترح للكتاب التمهيدي في ضوء الإطار المرجعي الأوربي

الدرجة	الاسم	جهة العمل
الأستاذ الدكتور	مصطفى رسلان رسلان	جامعة عين شمس - مصر
الأستاذ الدكتور	محمود علي شرابي	الجامعة الإسلامية العالمية - ماليزيا
الأستاذ المشارك	أحمد حسن محمد علي	جامعة أوداغ - تركيا
الأستاذ المشارك	بدر عبد الفتاح عبد الكافي	جامعة عين شمس - مصر
الأستاذ المشارك	نشأت عبد العزيز بيومي	جامعة السلطان زين العابدين - ماليزيا
الأستاذ المساعد	إسلام يسري الحدقي	جامعة السلطان محمد الفاتح الوفقية - تركيا
الأستاذ المساعد	عادل منير أبو الروس	جامعة قطر - قطر